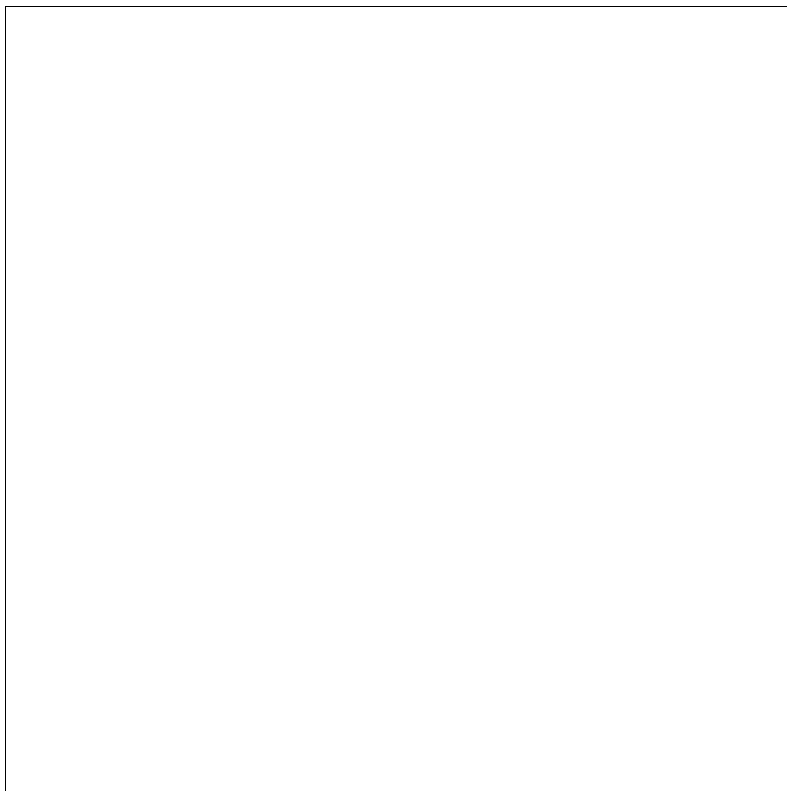




(D) **Gebrauchsanweisung**
Acculan Akku GA 616, GA 626, GA 646

(GB) **Instructions for use**
Acculan Battery GA 616, GA 626,
GA 646

(F) **Mode d'emploi**
Accumulateur Acculan GA 616,
GA 626, GA 646

(E) **Instrucciones de manejo**
Acumulador Acculan GA 616, GA 626,
GA 646

(I) **Istruzioni per l'uso**
Accumulatore Acculan GA 616,
GA 626, GA 646

(P) **Instruções de utilização**
Acumulador Acculan GA 616, GA 626,
GA 646

(NL) **Gebruiksaanwijzing**
Acculan accu GA 616, GA 626, GA 646

(S) **Bruksanvisning**
Acculan-batteri GA 616, GA 626,
GA 646

Sehr geehrter Kunde,

Sie haben mit dem Acculan Akku einen sehr leistungsstarken Akku mit integrierter Elektronik und Stromquelle erworben. Durch seine besondere Konstruktion und das computergesteuerte Ladegerät besitzt der Akku eine sehr lange Lebensdauer, wenn Sie ihn richtig behandeln.

Dazu möchten wir Ihnen einige Hinweise geben:

ACHTUNG!

- Vermeiden Sie jede Erwärmung des Akkus auf Temperaturen von mehr als 65 °C.
Durch eine Erwärmung über diese Temperatur sinkt die Kapazität des Akkus, bei längerem Anhalten wird der Akku zerstört.
- Vermeiden Sie, den Akku kurzzuschließen.
Werden die Pole des Akkus (oben oder unten) durch Flüssigkeiten oder Metallteile kurzgeschlossen, fließt ein sehr hoher Strom (ungefähr vergleichbar mit einer Autobatterie). Der Akku kann sich dabei sehr stark erhitzen und auch umgebende Gegenstände durch Hitzeeinwirkung beschädigen (auch Brandgefahr).

Wir möchten Sie daher in Ihrem eigenen und im Interesse Ihres Acculan-Systems um folgende Handhabung bitten:

- Bewahren Sie den Akku stets bei Raumtemperatur auf.
- Sterilisieren oder desinfizieren Sie den Akku nicht (Überhitzen, Kurzschlußgefahr).
Durch die vollständige Kapselung des Akkus in der Maschine ist eine Kontamination des OP-Feldes durch den Akku vollständig ausgeschlossen. Eine Desinfektion oder Sterilisation ist daher nicht notwendig.
- Halten Sie den Akku stets trocken.
- Tauchen Sie den Akku niemals in Flüssigkeiten ein.
- Stellen Sie den Akku nie auf eine feuchte Unterlage.
- Vergewissern Sie sich, bevor Sie den Akku in das Ladegerät stellen, daß der Ladeschacht innen trocken ist. Ist dies nicht der Fall, trocknen Sie sie mit einem Tuch ab.

- Lagern oder verwenden Sie Ladegerät und Akku nicht in der Umgebung von Arbeitsplätzen, wo mit viel Flüssigkeit hantiert wird (Instrumentenreinigung, Umfüllen von Spülflüssigkeit usw.).

Wenn Sie diese Maßnahmen beachten, werden Sie sicher viel Freude an Ihrem Acculan-System haben.

Falls Sie Fragen zum Acculan-System haben, wenden Sie sich an Ihren zuständigen Medizinprodukteberater.



Vor Nässe schützen



Recyclingfähig

Entsorgung

Die NiCd-Zellen der Akkus GA 626 und GA 646 enthalten Schwermetall und dürfen nicht über den normalen Hausmüll entsorgt werden.

- NiCd-Zellen der Akkus GA 626 und GA 646 umweltgerecht zum Recyclen geben.

Die NiMH-Zellen des Akkus GA 616 enthalten keine Schwermetalle.

- NiMH-Zellen des Akkus GA 616 dem Restmüll zuführen.

Verwendung

Die Verwendung der Akkus entnehmen Sie bitte der jeweiligen Geräte-Gebrauchsanweisung.

Dear Customer,

With the Acculan system you have also obtained a very powerful battery with integrated electronic. Due to its construction and the computerized charging unit the battery has a very long life expectancy if it is treated properly.

Therefore we would ask you to observe the following instructions:

CAUTION!

- The temperature of the battery should not exceed 65 °C.
If the battery is heated over this temperature, the battery loses capacity, and it will even be destroyed if the heating lasts longer.
- Avoid a short-circuit.
If the poles of the battery (either top side or down side) are connected by metal or liquid, high current will flow (comparable with a car battery). The battery may be heated up extremely and be destroyed and it may even damage surrounding objects (danger of fire).

Therefore we recommend to treat the battery as follows:

- Store the battery at room temperature (about 20 degrees celsius).
- Do not sterilize or disinfect the battery by any means.
As the battery is completely sealed inside the housing of the machine the contamination of the OR-field by the battery is not possible.
- Always keep the battery dry.
- Never immerse the battery in fluids.
- Never place the battery on wet surfaces.
- Always make sure that the sockets of the charging unit are dry inside before you put the battery in.
- Do not place or run the charging unit near to places where you handle fluids (instrument cleaning, infusions).

If you follow these instructions, we assure you will have many successful operations with your Acculan system.

If you have any additional questions, please call your local AESCULAP sales representative.



Keep dry



Recycable

Disposal

The NiCd cells of rechargeable batteries GA 626 and GA 646 contain heavy metals and may not be disposed of with conventional refuse.

- The NiCd cells of rechargeable batteries GA 626 and GA 646 should be recycled in an environmentally safe manner.

The NiMH cells of rechargeable battery GA 616 contain no heavy metals.

- The NiMH cells of rechargeable battery GA 616 may be disposed of with conventional refuse.

Application

For information regarding the use of the rechargeable batteries, please consult the appropriate instructions for use.

Cher client,

l'accumulateur Acculan dont vous avez fait l'acquisition est un accumulateur très performant avec système électronique et source de courant intégrés. Sa conception spéciale et le rechargeur à commande électronique assurent à l'accumulateur une longue durée de vie, si vous vous en servez correctement.

Voici quelques indications à ce sujet:

ATTENTION!

- Évitez tout échauffement de l'accumulateur à des températures supérieures à 65 °C.
Un échauffement au-delà de cette température réduit les capacités de l'accumulateur, une exposition prolongée à de telles températures détruit l'appareil.
- Évitez de mettre l'accumulateur en court-circuit.
Lorsque ses pôles (en haut et en bas) sont mis en court-circuit par des liquides ou des pièces métalliques, un courant extrêmement élevé est engendré (comparable à celui d'une batterie de voiture). L'accumulateur peut alors surchauffer, et la chaleur dégagée peut endommager les objets environnants (danger d'incendie).

Dans votre propre intérêt, et dans l'intérêt de votre système Acculan, nous vous recommandons de respecter les consignes de manipulation suivantes:

- Toujours entreposer l'accumulateur à température ambiante.
- Ne pas stériliser ni désinfecter l'accumulateur (surchauffe, danger de court-circuit).
L'encapsulation intégral de l'accumulateur dans la machine exclut tout danger de contamination de la zone d'opération par l'accumulateur. La désinfection ou la stérilisation ne sont donc pas nécessaires.
- Veiller à ce que l'accumulateur soit toujours sec.
- Ne jamais plonger l'accumulateur dans un liquide.
- Ne jamais poser l'accumulateur sur un support humide.
- Avant de placer l'accumulateur dans le rechargeur, s'assurer que l'intérieur du rechargeur est parfaitement sec. Si ce n'est pas le cas, sécher avec un chiffon.

- Ne pas entreposer ni faire fonctionner l'accumulateur et le rechargeur à proximité de postes de travail utilisant des liquides en grande quantité (nettoyage d'instruments, remplissage de liquides de rinçage, etc.).

Si vous respectez ces consignes, votre système Acculan vous réservera beaucoup de satisfaction.

Pour toute question supplémentaire sur le système Acculan, adressez-vous à votre conseiller en produits médicaux.



Protéger contre l'humidité



Recyclable

Évacuation

Les cellules NiCd des accumulateurs GA 626 et GA 646 contiennent du métal lourd et ne doivent pas être évacuées avec les déchets ordinaires.

- Pour le respect de l'environnement, faire parvenir les cellules NiCd des accumulateurs GA 626 et GA 646 au recyclage.

Les cellules NiMH de l'accu GA 616 ne contiennent pas de métaux lourds.

- Les cellules NiMH de l'accu GA 616 peuvent être évacuées avec les déchets ordinaires.

Utilisation

Pour l'utilisation des accumulateurs, veuillez consulter le mode d'emploi de l'appareil concerné.

Estimado cliente:

El acumulador Acculan es un acumulador de alto rendimiento con electrónica y fuente de corriente incorporadas. Si lo maneja Usted debidamente, beneficiará de la prolongada vida útil que le ofrecen su construcción especial y el cargador controlado por ordenador.

Por favor observe los consejos siguientes, le ayudarán a conservar la utilidad de su acumulador:

ATENCIÓN!

- Evite en todo caso que el acumulador se caliente a más de 65 °C.
Este grado de temperatura reduce la capacidad del acumulador y si se mantiene prolongadamente puede incluso dañarlo de manera irreparable.
- Evite que el acumulador sufra cortocircuitos.
Si se produce un cortocircuito en los polos del acumulador (arriba y abajo) debido a los efectos de agua o de piezas metálicas, el flujo de corriente será muy elevado (similar a la batería de un automóvil). El acumulador podría calentarse excesivamente y provocar daños incluso en objetos ubicados cerca del mismo debido a la influencia del calor (peligro de incendio).

Por su propio interés y para no dañar el acumulador le rogamos observe el manejo que le indicamos a continuación:

- Conserve siempre el acumulador a temperatura ambiente.
- No esterilice o desinfecte el acumulador (calentamiento excesivo, peligro de cortocircuito).
El encapsulado integral del acumulador en la máquina excluye impide que éste contamine el campo de operación. Por consiguiente, no es necesario esterilizarlo ni desinfectarlo.
- Conserve el acumulador siempre seco.
- No lo introduzca en ningún tipo de líquido.
- No coloque nunca el acumulador sobre una superficie húmeda.
- Antes de introducir el acumulador en el cargador, cerciórese de que la parte interior del recinto de carga esté perfectamente seco. De no ser así, seque bien el recinto con un paño.

- No conserve o utilice al acumulador cerca de puestos de trabajo en los que se trabaje con agua (limpieza de instrumentos, recarga y relleno de líquidos etc.).

Si observa Usted estas instrucciones disfrutará de su sistema acumulador por mucho tiempo.

En caso de necesitar cualquier consulta sobre su sistema Acculan, dirijase al proveedor de productos médicos de su localidad.



Proteger contra la humedad



Reciclable

Eliminación de residuos

Los elementos NiCd de los acumuladores GA 626 y GA 646 contienen metal pesado y no se pueden desechar de la forma habitual.

- Reciclar de forma ecológica los elementos NiCd de los acumuladores GA 626 y GA 646.

Los elementos NiMH del acumulador GA 616 no contienen metal pesado.

- Desechar los elementos NiMH del acumulador GA 616 junto con la basura que no deba reciclarse.

Empleo

Encontrará el empleo de los acumuladores en las instrucciones de manejo de cada aparato.

Gentile cliente,

con l'acquisto dell'accumulatore Acculan avete acquistato un potente accumulatore con elettronica e sorgente di energia elettrica integrate. Grazie alla sua costruzione speciale e all'apparecchio di ricarica a comando computerizzato, l'accumulatore ha una durata alquanto lunga, a condizione che venga utilizzato nel modo giusto.

A tale scopo vorremmo fornirVi alcune indicazioni:

ATTENZIONE!

- Evitare ogni tipo di riscaldamento dell'accumulatore oltre i 65 °C.
Riscaldandolo oltre questa temperatura la capacità dell'accumulatore diminuisce; se il riscaldamento perdura l'accumulatore viene distrutto.
- Evitare di cortocircuitare l'accumulatore.
Cortocircuitando i poli (superiore o inferiore) dell'accumulatore mediante liquidi o parti metalliche ci sarà un forte flusso di corrente (paragonabile all'incirca con quello di una batteria per auto). In tale contesto l'accumulatore potrebbe surriscaldarsi e con il calore danneggiare anche oggetti circostanti (pericolo d'incendio).

Nel Vs. stesso interesse e nell'interesse del Vostro sistema AcculanVi preghiamo pertanto di procedere nel modo seguente:

- Conservare sempre l'accumulatore a temperatura ambiente.
- Non sterilizzare o disinfettare l'accumulatore (surriscaldamento, pericolo di corto circuito).
Essendo l'accumulatore completamente incapsulato nella macchina, è assolutamente esclusa una contaminazione del campo di operazione mediante l'accumulatore stesso. Non è pertanto necessaria una disinfezione o sterilizzazione.
- Tenere sempre asciutto l'accumulatore.
- Non immergere mai l'accumulatore in liquidi.
- Non depositare mai l'accumulatore su un piano di appoggio umido.
- Prima di mettere l'accumulatore nell'apparecchio di ricarica, assicurarsi che la parte interna di quest'ultimo sia asciutta. Se così non fosse, asciugarla con un panno.

- Non depositare o utilizzare l'apparecchio di ricarica e l'accumulatore vicino a posti dove si lavora molto con liquidi (pulizia di strumentazione, travasamenti di liquidi di risciacquo etc.).

Se osserverete le raccomandazioni sopra indicate, sarà certamente un piacere usare il Vostro Sistema Acculan.

In caso di domande circa il Sistema Acculan, si prega di rivolgersi al proprio consulente di prodotti medicali di zona.



Proteggere dall'umidità



Reciclabile

Smaltimento

Le pile al NiCd degli accumulatori GA 626 e GA 646 contengono metalli pesanti e quindi non possono essere smaltite con i rifiuti normali.

- Avviare le pile al NiCd degli accumulatori GA 626 e GA 646 ai canali di riciclaggio idonei.

Le pile NiMH dell'accumulatore GA 616 non contengono metalli pesanti.

- Le pile al NiMH dell'accumulatore GA 616 possono essere smaltite con gli altri rifiuti.

Impiego

L'impiego degli accumulatori è illustrato dalle istruzioni per l'uso dell'apparecchio.

Estimado cliente!

O acumulador Acculan que adquiriu é um acumulador de alta performance, equipado com um sistema electrónico e uma fonte de corrente integrados. A construção especial e o carregador controlado por computador asseguram ao acumulador uma longa vida útil, se o manusear correctamente.

Para tal, queira observar os seguintes conselhos:

ATENÇÃO!

- Evite qualquer aquecimento do acumulador a temperaturas superiores a 65 °C.
Um aquecimento a temperaturas superiores à temperatura indicada reduz a capacidade do acumulador, e uma exposição prolongada a estas temperaturas destrói o acumulador.
- Evite curto-circuitar o acumulador.
Caso os pólos do acumulador (em cima ou em baixo) sejam curto-circuitados por líquidos ou peças metálicas, uma corrente extremamente alta percorre o acumulador (comparável à da bateria de um veículo). O acumulador pode aquecer-se excessivamente, e o calor gerado pode danificar também os objectos circundantes (perigo de incêndio).

Pelo seu próprio interesse e para evitar danos no seu sistema Acculan, recomendamos seguir os seguintes conselhos de manuseamento:

- Guarde sempre o acumulador a temperatura ambiente.
- Não esterilize nem desinfecte o acumulador (sobreaquecimento, perigo de curto-circuito).
O encapsulamento integral do acumulador dentro da máquina exclui qualquer perigo de contaminação do campo de operações pelo acumulador. Uma desinfecção ou esterilização não é, por conseguinte, necessária.
- Mantenha o acumulador sempre seco.
- Nunca o mergulhe em líquido.
- Nunca deposite o acumulador em cima de uma superfície húmida.
- Antes de colocar o acumulador no carregador, assegurar que o interior do compartimento de carga está completamente seco. Se não este for o caso, secar com um pano.

- Não armazene ou utilize o carregador e o acumulador na proximidade de postos de trabalho, onde se utilizam líquidos em grandes quantidades (limpeza de instrumentos, revaseamento de líquidos de enxaguar, etc.).

Se observar estas instruções, desfrutará do seu sistema Acculan durante muito tempo.

Se desejar mais informações sobre o sistema Acculan, dirija-se ao seu conselheiro de produtos medicinais.



Proteger da humidade



Reciclável

Destino final

As células de NiCd dos acumuladores GA 626 e GA 646 contêm metais pesados, pelo que não podem ser eliminadas através do lixo doméstico normal.

- Entregar as células de NiCd dos acumuladores GA 626 e GA 646 num ponto de recolha para serem recicladas de forma sustentável ao ambiente.

As células NiMH dos acumuladores GA 616 não contêm metais pesados.

- Deitar as células de NiMH dos acumuladores GA 616 no lixo residual.

Utilização

Para a utilização dos acumuladores, queira consultar as instruções de utilização dos respectivos aparelhos.

Beste klant,

met de Acculan accu hebt u een zeer performante accu met geïntegreerde elektronica en stroombron verworven. Door zijn bijzondere constructie en de computergestuurde lader heeft deze accu een erg lange levensduur, wanneer u hem correct behandelt.

Daartoe willen we u graag enkele tips geven:

OPGELET!

- Vermijd elke opwarming van de accu tot temperaturen boven 65 °C.
Door opwarming boven deze temperatuur daalt de capaciteit van de accu, bij langdurige overmatige opwarming zal de accu stukgaan.
- Vermijd kortsluiting van de accu.
Worden de polen van de accu (bovenaan of onderaan) met vloeistoffen of metalen onderdelen kortgesloten, dan vloeit er een zeer sterke stroom (te vergelijken met die in een autobatterij). De accu kan daarbij zeer sterk verhitten, waardoor ook andere voorwerpen in zijn buurt hittede schade kunnen oplopen (ook brandgevaar).

Voor uw eigen veiligheid en ter bescherming van uw Acculan-systeem raden we u daarom het volgende aan:

- Bewaar de accu steeds bij kamertemperatuur.
- Steriliseer of ontsmet de accu niet (oververhitting, gevaar voor kortsluiting).
Door de volledige inkapseling van de accu in de machine is een besmetting van het operatieveld door de accu volledig uitgesloten. Daarom is ontsmetting of sterilisatie van de accu overbodig.
- Hou de accu steeds droog.
- Dompel de accu nooit in een vloeistof onder.
- Zet de accu nooit op een vochtige ondergrond neer.
- Controleer voor u de accu in de lader steekt of de laderschacht aan de binnenkant goed droog is. Is dit niet het geval, droog hem dan met een doek af.
- Bewaar en gebruik de lader en de accu niet in de omgeving van werkplaatsen waar veel met vloeistoffen omgegaan wordt (instrumentenreiniging, overgieten van spoelvloeistof enz.).

Als u deze maatregelen in acht neemt, zal u zeker veel plezier aan uw Acculan-systeem beleven.

Hebt u nog vragen over het Acculan-systeem, neem dan contact op met uw AESCULAP-vertegenwoordiger.



Tegen vocht beschermen



Recyclebaar

Verwijdering

De NiCd-cellen van de accu GA 626 en GA 646 bevatten zware metalen en mogen niet met het normale afval worden verwijderd.

- Verwijder de NiCd-cellen van de accu GA 626 en GA 646 op een milieubewuste wijze en laat ze recyclen.

De NiMH-cellen van de accu GA 616 bevatten geen zware metalen.

- Verwijder de NiMH-cellen van de accu GA 616 met het restafval.

Gebruik

Gelieve voor het gebruik van de accus de gebruiksaanwijzing van het apparaat te raadplegen.

Batteriet Acculan är ett batteri med hög kapacitet och med integrerad elektronik och strömkälla. Tack vare sin speciella konstruktion och det datorstyrda laddningsaggregatet har batteriet mycket lång livslängd om det hanteras på rätt sätt.

Därför följer här några anvisningar:

OBS!

- Undvik att värma upp batteriet till mer än 65 °C. Om batteriet värms upp till över denna temperatur sjunker dess kapacitet och om det sker under en längre tid förstörs det.
- Undvik att kortsluta batteriet. Om batteriets poler (uppe och nere) kortsluts med vätskor eller metalldelar uppstår en mycket stark ström (ungefär jämförbar med den från ett bilbatteri). Batteriet kan i så fall utveckla en mycket kraftig värme och därmed även skada omgivande föremål (brandfara föreligger också).

Hantera därför, för Er egen och för Acculan-systemets skull, batteriet på följande sätt:

- Förvara det alltid i rumstemperatur.
- Sterilisera eller desinficera inte batteriet (överhettning, risk för kortslutning). Eftersom batteriet är helt inkapslat i maskinen kan operationsområdet inte på något sätt förorenas av batteriet. Det är därför inte nödvändigt med någon desinfektion eller sterilisering.
- Håll alltid batteriet torrt.
- Doppa aldrig batteriet i vätskor.
- Ställ aldrig batteriet på fuktigt underlag.
- Innan batteriet placeras i laddningsaggregatet, skall man kontrollera att laddningsfacket är torrt inuti. Om så inte är fallet, torka det med en duk.
- Förvara eller använd inte laddningsaggregatet och batteriet i närheten av arbetsplatser där stora mängder vätska hanteras (instrumentrengöring, omtappning av sköljvätska etc.).

Om Ni vidtar dessa åtgärder kommer Ni säkert bli mycket nöjd med Acculan-systemet.

Vid frågor om Acculan-systemet, kontakta Er ansvarige rådgivare när det gäller medicinska produkter.



Skydda från fukt



Återvinningsbar

Avfallshantering

NiCd-cellerna i batteri GA 626 och GA 646 innehåller tungmetall och får inte kastas i vanliga sopor.

- NiCd-cellerna i batteri GA 626 och GA 646 skall lämnas till miljöåtervinning.

NiMH-cellerna i batteri GA 616 innehåller inga tungmetaller.

- NiMH-cellerna i batteri GA 616 skall läggas i restavfall.

Användning

Hur batterierna används framgår av bruksanvisningen till respektive apparat.



CE-Kennzeichnung gemäß Richtlinie 93/42/EWG
CE marking according to directive 93/42/EEC
Marquage CE conforme à la directive 93/42/CEE
Identificación CE en conformidad con la directriz 93/42/CEE
Marchio CE conforme alla direttiva 93/42/CEE
Símbolo CE, em conformidade com a Directiva 93/42/CEE
CE-certificering conform richtlijn 93/42/EEG
CE-märkning i enlighet med direktiv 93/42/EEG

AESCULAP[®]

AESCULAP AG & CO. KG
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen/Germany

Telefon (0 74 61) 95-0
Telefax (0 74 61) 95-26 00

Technische Änderungen vorbehalten
Technical alterations reserved
Sous réserve de modifications techniques
Sujeto a modificaciones técnicas
Con riserva di modifiche tecniche
Salvo alterações técnicas
Technische wijzigingen voorbehouden
Med reservation för eventuella tekniska ändringar

B | BRAUN